



Karar Sayısı: 462

28 Temmuz 2018 tarihinde Lusaka’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

11 Aralık 2018

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ZAMBIYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zambiya Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan bu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Zambiya halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı yoluyla işbirliği yaparlar.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- a) İleri orman yangın yönetimi,
- b) Ormancılıkta coğrafi bilgi sistemleri,
- c) Odun dışı orman ürünlerinin ve hizmetlerinin yönetilmesi,
- d) Orman serveti ve sürdürülebilir odun üretimi,
- e) Orman yolları ve alt yapılarının planlanması
- f) Çölleşme ve erozyonla mücadele,
- g) Kurak alanların ağaçlandırılması ve rehabilitasyonu,
- h) Arazi kullanımıyla ilgili planlama araçlarını kullanarak orman yönetim planlarının geliştirilmesi,
- i) Zambiya ormanlarının köy seviyesinde yönetim yapılarının oluşturulması ve orman alanlarının bölmelere ayrılması konularıyla ilgili örnek bir çalışma yapılması,
- j) Orman sınırlarının korunması ile ilgili örnek bir çalışma yapılması,
- k) Tohum toplama, fidan yetiştirme ve doğal rejenerasyon konusunda örnek çalışmalar yapılması.

Madde 3

Taraflar bu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yaparlar:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi.
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Bu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışır:

- a) Her bir Taraf bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, bu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin eder. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olur.
- b) Her bir Taraf tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini diğerine bildirir. Her bir Taraf, diğerine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Madde'de sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren bir Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yaparlar.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Madde'de sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izlerler.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar. Bu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, her bir duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanır.

Madde 7

Taraflar, resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilirler.

Madde 8

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler bu Anlaşma'nın 12. Maddesi'nde belirtilen usule göre yürürlüğe girer.

Madde 9

Bu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözümlür.

Madde 10

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

Bu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

Bu Anlaşma, Tarafların, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri bu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece bu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde kendiliğinden uzatılır.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

Bu Anlaşma; Lusaka'da, 28 Temmuz 2018 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) asıl nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

ZAMBIYA CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

Joseph MALANJI

Dışişleri Bakanı

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA
IN THE FIELD OF FORESTRY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Zambia hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Zambian people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Advanced forest fire management,
- b) Geographical information systems in forestry,
- c) Management of non-wood forest products and services,
- d) Forest growing stock and sustainable harvesting,
- e) Planning of forest roads and infrastructures,
- f) Combating desertification and erosion,
- g) Afforestation and rehabilitation of dry lands,
- h) Developing forest management plans using land use planning tools,
- i) Implementing a pilot study on the issues related with establishment of forest management structures of Zambia's forests in the village level and on the zoning of forest areas,
- j) Implementing a pilot study on the forest boundary maintenance,
- k) Implementing pilot studies on the seed collection, seedling production and natural regeneration,

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry.
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Lusaka on 28 July 2018, each in two (2) original copies of Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZAMBIA**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

Joseph MALANJI
Minister of Foreign Affairs